

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
[2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,
[3] οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
[4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine ist anwesend hier Frau·
[5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
[6] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

[6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.
und du doch o Lysistrata.

- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνον.
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
[8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρῦς.
nicht denn ziemp dir bogen machen die Augenbrauen.
[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
[10] καὶ πόλλα' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
[11] ὅτιὴ παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den Männern gelten wir
[12] εἶναι πανοῦργοι—
zu sein verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.
und denn sind wir bei Zeus.

- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
[14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
[15] εῦδουσι κούχῃ κούσιν.
schlafen und nicht kommen.

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὡς φιλτάτη
aber o liebste

- [16] ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
[17] ἢ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
[18] ἢ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἢ δὲ παιδίον
die aber Knecht weckte, die aber Kind
[19] κατέκλινεν, ἢ δ' ἔλουσεν, ἢ δ' ἐψώμισεν.
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαί τερα
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher
[21] αὐταῖς.
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,
was aber ist o liebe Lysistrata,

- [22] ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die Frauen zusammen ruft;
[23] τί τὸ πράγμα; πηλίκον τι;
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.

groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;

etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νὴ Δία παχύ.
auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κάτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber ist von mir Sache erforscht

[27] πολλαῖσι τ' ἄγρυπνίαισιν ἔρριπτασμένον.
mit vielen auch Schlaflosigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἦ σωτηρία.
in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὡχεῖτ' ἄρα.
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] ἦ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.
Böötier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Αθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττίσομαι
über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναικες ἐνθάδε
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἔργασαίτο
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

[43] ἦ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἀ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe

[48] χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ώστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

- [50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομαι.
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἔχρην;
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων ούδεμίᾳ γυνὴ πάρα,
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναι γ' οἴδ' ὅτι
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθριαι.
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἀς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.
Frauen, nicht kommen sie.
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens des Theogenes
- [64] ὡς δεῦρ' ιοῦσα θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] ἀτὰρ αἵδε καὶ δή σοι προσέρχονται τινες.
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] αἰδί θ' ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ίού,
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν εἰσίν;
woher sind sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ τὸν Δία·
bei den Zeus.
- [68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] τί φής; τί σιγᾶς;
was sagst du; was schweigst du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich lobe ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὔνεκα
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser sagst.
- [77] ἥδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς δ' εὐχροεῖς, ὡς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und wohl einen Stier würgtest du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα γ' οἴω ναὶ τῷ σιώ·
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθών ἔχεις.
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.
- [84] [Λαμπιτώ]: ἅπερ ἵερεῖόν τοι μ' ὑποψαλάσσετε.
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἥδι δὲ ποδαπή 'σθ' ή νεᾶνις ἡτέρα;
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιὼ Βοιωτίᾳ
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin
- [87] ἕκει ποθ' ὑμέ.
kommt sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νὴ Δία
und bei Zeus
- [89] κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαία ναὶ τῷ σιώ,
ha ja den zwei Göttern,
- [91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαία νὴ τὸν Δία
ha bei den Zeus
- [92] δῆλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar ist seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug
- [94] τὸν τὰν γυναικῶν;
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδ' ἐγώ.
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι
flüstere nur ja

- [95] ὅ τι λῆσ ποθ' ἀμέ. νὴ Δέ̄ ὡ̄ φίλη γύναι,
was irgend willst du denn uns. bei Zeus o liebe Frau,
- [95b] [Καλονίκη]:
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἦδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ^l
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend willst du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν πατερῶν
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἔμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὡ̄ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκρατη.
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ δ' ἔμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέπειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσοι,
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ εἴδον οὐδ' ὄλισθον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εύροιμ' ἐγώ,
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ' ἔμοι καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ τὼ θεώ·
bei den zwei Götterinnen·
- [113] ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfe es den Nachtopf
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier niedergestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἀν κἀν ὥσπερει ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμι γ' εἰράναν ίδεῖν.
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

[122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—
enthalsam zu sein ist—

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' οὖν;
werdet ihr tun also;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἀν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthalsam zu sein nun ist uns des Phallos.

[125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;

[126] αὗται τί μοιμαῦτε κάνανεύετε;
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;

[127] τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;

[128] ποιήσετ' ή οὐ ποιήσετ'; ή τί μέλλετε;
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;

[129] [Καλονίκη]: οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: μὰ Δὲ οὐδ' ἔγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὦ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch

[132] ἔφησθα σαυτῆς κἀν παρατεμεῖν θῆμισυ.
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἀλλ' ὅ τι βούλει· κἀν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς
andres andres was irgend du willst und wenn mich es nötigt durch des Feuers

[134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
will ich gehen dies mehr als des Phallos.

[135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὡς φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σύ;
was denn du;

[136b] [=Άλλη]: κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und ich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: ὦ παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,

[138] οὐκ ἔτδις ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] οὐδὲν γάρ ἔσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.

[140] ἀλλ' ὡς φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du

[141] μόνη μετ' ἔμοι, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἄν,
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,

[142] ξυμψήφισαί μοι.
mit abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τὰ σιώ
schwierig zwar ja den zwei Göttern

[143] γυναικάς ἔσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.

[144] ὅμως γα μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὐ.
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.
o liebste du und allein von diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖ σὺ δὴ λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

[147] δὲ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογί^λ
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τῷ θεώ.
sehr doch bei den zwei Göttinnen.
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
schwölken aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὃ μέλε;
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἔστι τὰ μεμιμημένα.
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] καλλως ὀδυνῶν χρή· κάμελει ταχέως πάνυ
und anders zu leiden ist nötig· und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμην ξυνδοκεῖ.
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμέτες πείσομες
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.
- [170] τὸν τῶν Ἀσανάίων γα μὰν ρύαχετον
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὐτὸν μὴ πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρεις,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ τώργύριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῷ.
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληφόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ξως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ κ' ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὡς τάχιστ' ὡς Λαμπιτοῦ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῦ βλέπεις;
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
Lysistrata
- [187] τίν' ὄρκον ὁρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;
welcher wohl also würde werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμούμεθα.
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῦ λευκὸν ὕππον;
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ σοι νὴ Δέ, ἦν βούλη, φράσω.
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἶνον σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ πίχειν ὕδωρ.
lass uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἔπαινός.
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ξένδοθεν καὶ σταμνίον.
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρήνη]: Ὡ φίλταται γυναικες, ὁ κεραμεών δσος.
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εύθὺς ἡσθείη λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδει γ' ἀδὺ νὰ τὸν Κάστορα.
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρήνη]: ἔᾶτε πρώτην μ' ὥ γυναικες ὄμνύνατ.
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὥ Λαμπιτοῦ·
lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγὼ λέγω·
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἔμε πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὥ Λυσιστράτη.
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwilling er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwilling er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τὰ Περσικά.
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθεν·
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἢ κύλιξ.
wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde weihen diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,
der Teil doch o liebe,
- [239] ὅπως ἀν ὥμεν εὔθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer ululierte;
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' ούγῳ 'λεγον·
dies jenes ich selbst sagte ich.
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes
- [242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῦ
schon haben ergriffen. aber o Lampito
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar geh und die von euch gut hin setze,
- [244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
lasst uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἵει
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du
- [248] τοὺς ἄνδρας εὔθύς;
die Männer sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτε ἀπειλὰς οὕτε πῦρ
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer
- [250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὕμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ή πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἥλπιο' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναῖκας, ἀς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὥ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen·
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὠχετο θώπλα παραδοὺς ἐμοί,
zag fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν ὁυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἔξ έτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπόντις θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθράς
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οὗ σπουδὴν ἔχω.
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich.
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben.
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὕσπειρ κύων λυττῶσα τώφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt.
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὕδ' ὄδαξ ἔβρυκε τὰς λίμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἦ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἦ νῦν ὢ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ. dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ, doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλὸν χαλῶσιν αἱ γυναῖκες, und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν. anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ. lässt uns setzen nun die Last, wehe des Rauches babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν; wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feidherrn;
- [314] ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται. diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἔξεγείρειν, dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις. die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς. des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναῖκες Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον. gleichwie des Feuers brennend seiende zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη, flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι καλύκην bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] τὸν τε νόμων † ἀργαλέων funter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων. unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ. aber fürchte ich mich dieses, etwa spät fübig helfe ich.
- [327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαίᾳ jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρεόυ, der Töpferei,

- [330] δούλαισιν ὥστιζομένη
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἔμαῖς
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν·
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] πολίτας,
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] καί σε καλῶ ξύμαχον ὡ
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ τις ἔκείνας
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπύμπησιν ἀνήρ,
unter entzündet Mann,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.
zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἂν χρηστοί γ' ἔδρων οὐδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἵδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εἶναι;
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὁρᾶτ' οὕπω τὸ μυριοστόν.
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;
ο Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταῖς;
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμετς χαμᾶζ', ὅπως ἀν
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χειρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δὶς ἢ τρὶς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἔγὼ παρέξω,
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κοκκιῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῷ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὥ 'Ροδίπη.
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὦ θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὅδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὥ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἔμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αύτὸ δείξει.
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγὼ παρέξω.
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμὸλ σὺ λουτρὸν ὥ σαπρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγὼ τῇς νῦν βοής.
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῦ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;
wo heiβ; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπιας ἀν βλαστάνης.
bewässere dich damit wohl sprosstest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὔσος εἰμ' ἥδη τρέμων.
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387] [Πρόθουλος]: ἄρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ¹
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνὸι Σαβάζιοι,
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὕ γά ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] αἰαῖ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.

[395] ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ² ἡ γυνὴ πὶ τοῦ τέγους
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] Κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἔβιάζετο
schlagt euch Adonis sagt sie der aber drängte sich

[397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἔστιν ἀκόλαστ'³ ἄσματα.
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκαστ⁴ κάκ τῶν καλπίδων
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια
begossen uns, so dass die Kleidchen

[402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόθουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι·
die sagen wir bei der Handwerker solche.

- [408] ὡς χρυσοχός τὸν ορμὸν δν ἐπεσκεύασας,
ο Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὁρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐξ Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich·
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
ο Leder Schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἄθ' ἀπαλὸν ὅν τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασσον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐξ τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὕν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] Κωπῆς ἔσονται, τάργυρου νυνὶ δέον,
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἔσταναι. φέρε τοὺς μοχλούς,
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaaffst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἦ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt heraus nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἦ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὰ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὕν, κλαύσεται.
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὔτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: Ιδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτῳ καὶ λαλεῖ.
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκακύτους τρίχας.
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἵμοι κακοδαίμων ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταῖς ὡς Σκύθαι
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσὶ τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
lass ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὄσου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἦ γυναιξὶν οὐκ οἴει
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβούλος]: νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς πόλλα' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐξ λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;

[469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben

[470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὡς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν χεῖρ'. ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.
die Hand wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.

[473] ἐπεὶ θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,

[475] ἥν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig

[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und

[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare Akropolis

[483] Ἱερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Wider legungen,

[485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐᾶν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβούλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,

[487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

καὶ τὰλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.

[490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,

[491] ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was wirst du tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἔρωτᾶς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr werdet verwalten das Geld;

[494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst du;

[495] οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταύτον.
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταύτον;
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn werden wir gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch werden retten.

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὃς σωθήσει, κἀν μὴ βούλῃ.
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν γε λέγεις.
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
bist empört.

[500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὦ τάν.
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: κεὶ μὴ δέομαι;
und wenn nicht benötige ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ¹
dieses um willen und viel
μᾶλλον.
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,
sage doch schnell, damit nicht weinest du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δῆ,
ich höre doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann ich schwierig denn
- [505] ὑπὸ τῆς ὥργης αὐτὰς λιχειν.
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen· du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.
dies werde ich tun.
- [507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. κατούκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefielt ihr doch uns.
- [510] ἀλλ' ἥσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.
- [512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδιθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] ἐν τῷ δῆμῳ τίμερον ὑμῖν; τίδε σὸι ταῦτ'; οὐδὲ δὲ ἀν ἀνήρ.
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.
- [515] οὐ σιγήσει; κάγῳ ἐσίγων.
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: κὰν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl heulst du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγάρ εἴγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν.
ein anderes irgend schlechters Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.
- [518] εἴτ' ἥρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] οὐδέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] ὀτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἄνδρεσσοι μελήσει.
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἡκούσαντες ἤδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις.
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

- [526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ χήμετις, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlumm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοὶ γ' ὁ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend
- [531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔμποδιόν σοι,
aber wenn dies hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἔμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses hier den Schleier genommen habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
halte und lege herum um den Kopf,
- [534] Κάτα σιώπα
und dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: Κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und dann zu kämmen gegürtet habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend seiend.
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὁ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεις τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ' ἀν ὀρχουμένη,
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἴς
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ’ ὡς τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδῶν ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ’ ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ· ἔτι γὰρ νῦν οὐρια θεῖτε.
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde setzt.

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’ ἦνπερ ὅ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite

[552] ὕμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,

[553] κἀτ’ ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ἥπαλισμούς,
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,

[554] οἵματί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὕσπερ Κορύβαντες.
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in der Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ’ ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἀτ’ ὠνήται κορακίνους.
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί’ ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ’ εἶδον ἐφ’ ζππου
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῆλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin-

[563] ἔτερος δ’ αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκόντιον ὕσπερ ὁ Τηρεύς,
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἔδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παύσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;
in den Gegenden und auf lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ κλωστῆρ’, ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὕδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε,
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔάση,
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ’ ἐκεῖσε.
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: ἔξι ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] παύσειν οἴεσθ' ὡς ἀνόητοι; aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κἀντιν γ' εἰ τις ἐνῆν νοῦς, und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀντὶ ἄπαντα. aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἕδω. wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] ἔκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι, stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἐαυτοὺς und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι· bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν, zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι· und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι, und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] διαγιγνώσκειν δτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας getrennt jedes· und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἕν, κάπειτα ποιῆσαι hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] τολύπην μεγάλην κάτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι. Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν, doch nicht schlamm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] αἵς οὐδὲ μετήν πάνυ τοῦ πολέμου; denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὡς παγκατάρατε und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι παῖδας ὄπλατας. und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσῃς. schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι, dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔἄτε, allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lässt sein,
- [593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι. um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν; nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον. bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, κἀντιν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν· der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet·

- [596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἀν τούτου μὴ πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
- [597] οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὡνήσει·
†Plätzchen ist · † Sarg wirst kaufen·
- [601] μελιτοῦτταν ἔγώ καὶ δὴ μάξω.
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
nimmt dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἔμοι.
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff·
- [606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der Charon dich ruft,
- [607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
- [609] νὴ τὸν Δύ' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
- [612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὕστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
- [615] ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
- [616] ἥδη γὰρ ὅζειν ταῦτα πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis·
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο συνεληγυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματα ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσα', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται
so hier und werde stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρὰς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡς φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς γὰρ ὡς πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der Nützlichen·
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὔθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
- [642] εἶτ' ἀλετρὶς ἡ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
- [645] καὶ τ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις·
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παῖς καλὴ 'χουσ'
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647]

ἰσχάδων ὄρμαθόν·
der Feigen Strang·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
- [650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππών εἰκ τῶν Μηδικῶν
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.
- [656] ἄρα γρυκτόν ἔστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,
- [657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἔστι
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή; κάποδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθρῶσθαι πρέπει.
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἤλθομεν ὅτ' ἥμεν ἔτι,
aber auf weiße Füße, die ja auf Leipsydron kamen wir als waren wir noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδέν ἔλλειψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὕσπε, Ἀρτεμισία.
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἔστι χρῆμα κάποχον γυνή,
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Αμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.
ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei Götterinnen mich wirst an fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δή, καὶ ποιήσω
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.
heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεῖς ὡ γυναικες θάττον ἐκδυώμεθα,
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὡς ἀν ὅζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ ὠργισμένων.
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμὸι ζῇ Λαμπιτῷ
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ τε Θηβαία φίλη παῖς εύγενής Ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließbest,
- [699] ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἐγὼ
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal·
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχῃ μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήνθας δόμων;
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ βράχιστον τοῦ λόγου.
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἵνα Ζεῦ.
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἔγω μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἴα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὁπὴν
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον ἢ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τμίαν
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη πέτεσθαι διανουσμένην κάτω
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐξ Ὄρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὗτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;
- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἦξω ταχέως νῇ τῷ θεῷ
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so viel aus breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἔώ ποιέσθαι τάρι;
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

- [734b] [Λυσιστράτη]: ήν τούτου δέῃ.
wenn dessen bedarf es.
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ήν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτερα
diese andere
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξερχεται.
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.
- [738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μή μάποδείρης. ήν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,
- [741] ἔτέρα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere Frau dasselbe tun wird wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡς πότνι 'Ελείθυι' ἐπίσχεις τοῦ τόκου,
o Herrin Eileithya halte zurück der Geburt,
- [743] ἔως ἂν εἰς ὕσιον μόλω 'γὰ χωρίον.
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies faselst du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde ich gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht warst schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ τίμερον.
aber heute.
- [746] ἀλλ' οἰκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὡς Λυσιστράτη
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.
schicke fort so am schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst du;
- [748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies hast du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß
- [750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.
- [751] ὡς καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν ἔφασκες;
schwanger sein sagtest du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ κυῶ γε νὴ Δία.
und bin schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese hattest du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe
- [755] ἔσβᾶσα ταύτην, ὕσπερ αἱ περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αύτοῦ μενεῖς;
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ οὖ τὸν ὄφιν εῖδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.
den Schlaf losigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ᾧ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.
o Seltsame hört auf der Zauber Künste.
- [763] ποθεῖτ' ζωας τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει
begehrte ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὗ οἴδ' ὅτι
zu begehrten jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἔτιν
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.
sage ihn uns was er sagt.

- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε δή.
schweigt doch.
- [770] ἀλλ' ὅπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] ἔξ λεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὄρνεον οὐδ' ὄτιοῦν καταπυγωνέστερον εῖναι.
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφής γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δ'.
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ᾧ πάντες θεοί,
o alle Götter,
- [778] μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ' εἰσώμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογέ
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ᾧ φιλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'
- Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] αὐτὸς ἔτι παῖς ὡν.
- selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,
- so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,
- welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] κάν τοῖς ὄρεσιν ὕκει·
- und in den Bergen wohnte·
- [788] κἀτ' ἐλαγοθήρει
- und noch hasen jagte
- [790] πλεξάμενος ἄρκυς,
- geflochten habend Netze,
- [791] καὶ κύνα τιν' εἶχεν,
- und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκετι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.
- und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη
- so die Frauen verabscheute
- [795] 'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' ούδὲν ἤττον
- und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.
- des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε γραῦ κύσαι—
- will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.
- Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας λακτίσαι.
- und erhaben habend treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν λόχιμην πολλὴν φορεῖς.
- die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ Μυρωνίδης γάρ ἦν
- und Myronides denn war
- [802] τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός
- rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,
- und den Feinden allen,
- [804] ὡς δὲ καὶ Φορμίων.
- wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ βούλομαι μῦθον τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι
- und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] τῷ Μελανίωνι.
- dem Melanion.
- [807] Τίμων ἦν ἀδρυτός τις ἀβάτοισιν
- Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,
- in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- der Erinyen Ab sprössling.
- [812] οὗτος οὖν ὁ Τίμων
- dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἄνδρας ἀεί,
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γνάθον βούλει θένω;
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέδεισά γε. †
keineswegs· fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἀν σούκ ἴδοις
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὖσης γραὸς ὅντ' αὐτὸν
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ίοὺ ίοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῷ προσιόντα παραπεπληγμένον,
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὡς πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', ἵθ' ὄρθὴν ἤνπερ ἔρχῃ τὴν ὁδόν.
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὕστις ἔστι;
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: ὦ νὴ Δί ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄρᾶτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;
seht kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν ούμδος ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und über listen und lieben und nicht lieben,

[841] Καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ᾧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.
gewiss werde ich tun dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]:
Καὶ μὴν ἔγὼ
und in der Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,

[844] Καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.

[845] [Κινησάς]: οἵμοι κακοδαίμων, οῖος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χῶ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησάς]:
ἔγὼ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
Mann;

[848b] [Κινησάς]:
ἀνὴρ δῆτ'.
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]:
οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]:
ἡμεροσκόπος.
Tag Wächterin.

[850] [Κινησάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ἴδού καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησάς.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλατα· οὐ γὰρ ἀκλεές τοῦνομ
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κανὸν ὡδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησάς]:
ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· καν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εύθέως ἡ σὸν γυνὴ¹
Rede irgendeine hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησάς]: Ἱθὶ νυν κάλεσον αὐτήν.
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]:
τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησάς]:

ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἐξ οὐπερ αὕτη ἔγιλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ' ἔχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen

[869] χάριν οὐδεμίαν οἴδ' ἔσθιων· ἔστυκα γάρ.
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich liebe ich liebe ich diesen aber nicht will

[871] ὑπ' ἔμοι φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἔμε τούτῳ μὴ κάλει.
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;
o süßestes Myrrinchchen was dies tust du;

[873] κατάβηθ δεῦρο.
steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὴ Δί' ἔγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἔμοι καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκαλεῖς ἔμε.
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.

[876] [Κινησάς]: ἔγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
ich gehe fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
gehörche dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἔλεεῖς τὸ παιδίον
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἄλουτον ὅν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἔλεω δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ
ich selbst erbarme ich ja aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.
ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
steig herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das Gebären hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;

[885] [Κινησάς]: ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·

[887] χᾶ δυσκολάνει πρὸς ἔμε καὶ βρενθύεται,
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

[888] ταῦτ' αὐτὰ δή 'σθ' ἂ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πεθεὶ γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτή τε λυπεῖ; du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δ' ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ξμοιγε νὴ Δία.
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ίέρ' ἀνοργάστα σοι
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἢν μὴ διαλλαχθῆτε γε
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρ, ἢν δοκῇ,
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἢν δοκῇ,
also denn, wenn scheint es,
- [903] κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und ich doch gehe fort dorthin jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοι διὰ χρόνου.
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.
nicht freilich und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡ Μύρριον;
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrinchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὡ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτο γ' οἴκαδ' ὡ Μανῆ φέρε.
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] ἵδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πᾶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὄμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.
auf mich möge sich wenden nichts des Eides sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγὼ
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαὶ.
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὸν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ κατάκεισθαι ἀνύσας τι, κάγὼ 'κδύομαι.
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοὶ γε.
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοὶ νυν κύσαι.
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ἵδού.
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ ψίαθος· κατάκεισθαι, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh da Binsen matte lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und doch, das Gewisse, Kopf kissen nicht hast du.
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγώ.
bei den Zeus aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπίδησον.
steh auf, springe auf.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.
schon alles habe ich.
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο νυν ὁ χρύσιον.
hierher nun o Gold chen.
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun·
- [932] μή μ' ἔξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche du die um der Versöhnnungen.
- [933] [Κινησιάς]: νὴ Δί' ἀπολούμην ἄρα.
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ Δέ οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτο γε.
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μῆ.
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἔκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] εἰ μὴ διατριπτικό γε κούκ ὅζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὕτ' ὡς δαιμονία.
gut- lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: ὀλλ' ἔτερον ἔχω.
aber anderen habe ich.

[948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] μηδέν.
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλατε
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
werde ich beraten.

[952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ¹
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermälmt die Frau

[953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἵμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεῖς;
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] πῶς ταυτην̄ παιδοτροφήσω;
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] ποῦ Κυναλώπης;
wo Kynalopex;
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθεῖς.
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰλαῖ.
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὅρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὅρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος
aus greckt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὅρθρους;
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: ᾖ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἦ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz gräßliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δὲ’ ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ’ ᾖ Ζεῦ ᾖ Ζεῦ·
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ’ αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,
würdest davon gehen tragend, dann liebstest los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ’ αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κἀτ’ ἔξαίφνης
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den Penis herum ging.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίζαι νέον.
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ’ εἶ πότερον ἄνθρωπος ἢ κονίσαλος;
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τὼ σιὼ
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: κἀπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγών γα.
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin dreht sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιάς
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon lange doch ja den Kastor
- [989] ὄνθρωπος.
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐστυκας ὡς μιαρώτατε.
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίῃ.
nicht den Zeus nicht ich doch· noch wieder Schlaff heit.
- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστί σοι τοδί;
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαῖτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] τί τὰ πράγματ' ὑμῖν ἐστι τὰν Λακεδαιμονί;
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσὰ Λακεδαιμονίων πᾶσα καὶ τὸ σύμμαχοι
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] ἄπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
alle sind erigiert· Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] ἀπὸ Πανός;
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἀρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] γυναῖκες ἥπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγχδος
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] ἀπήλανταν τὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] ἥπερ λυχνιοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] ἐῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἔξ ἐνὸς λόγῳ
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell sage über Versöhungen
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] ἔγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάμοι· κράτιστα γὰρ παντά λέγεις.
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδὲ ᾕδ' ἀναιδῆς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεῖς εἴτα πολεμεῖς ἔμοι,
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἔξδν ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἔγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst du du jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὁρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εῖ.
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δέντα οὐ πονηρὸν ἐποίησατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht·
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἶτ' οὐ καταγέλαστος εῖ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεῖ με μὴ λύπεις, ἔγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπτλ τώφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀν δ νῦν ἔν.
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτρῖボν, δακτύλιος ούτοσι·
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
aber werde ich tun dies und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ἵδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἦδε Τρικορυσία;
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δέντα ὕνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴν ἔχηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἔγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,

[1036] καὶ φιλήσω.
und werde küssen.

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:

μὴ φιλήσῃς.
nicht mögest du küssen.

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἢν τε βούλῃ γ' ἢν
wenn auch willst du doch wenn
τε μῆ.
auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen da seid ihr schmeichlerisch von Natur,

[1038] κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὁρθῶς κού κακῶς εἰρημένον,
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,

[1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.

[1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr

[1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὕθ' ύφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.

[1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht rüsten wir uns

[1044] τῶν πολιτῶν ούδεν' ᾖ νδρες
der Bürger nichts o Männer

[1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.
niedrig zu sagen auch nicht eins.

[1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen

[1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und zu tun denn genügend die Übel und die daneben liegenden.

[1048] ἀλλ' ἐπαγγελάτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,

[1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand Silbergeld bedarf

[1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,

[1051] ὡς τὸ πόλλα ἔσω 'στὸν
dass viel drinnen ist

[1052] κάχομεν βαλλάντια.
und haben Geld beutel.

[1053] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und wenn jemals Frieden erschiene,

[1054] ὅστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt leihen möge

[1055] παρ' ἡμῶν,
von uns,

[1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ μέλλομεν ξένους
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
und ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ
kommt also zu mir heute früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εῖσω βαδίζειν,
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἔαυτῶν
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.
die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἵδι πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπι;
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ζικομες.
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ
wehe gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ χεῖρον φαίνεται.
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντά τις ἐλσών ἀμὲν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὄρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιούτοι.
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ που πρὸς ὅρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δέλτα ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ κλεισθένη βινήσομεν.
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὕψεται.
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δέλτα εὖ μέντοι λέγεις.
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιώ
ja den zwei Göttern
- [1096] παντᾶ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
alleseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὡς χαίρετ' ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὡς πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἱ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγῶν
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράτη,
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τῷ σιώ κἄν λητε τὸν Λυσίστρατον.
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ζοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen;
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἥδ' ἔξερχεται.
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὡς πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι
sei gegrüßt o aller tapferste· muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
- [1110] ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἵνγγι
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὥργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εῖσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλαλαγή;
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῆ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῆ,
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ξθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Αθηναίους ἄγε,
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὐ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἔγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἔμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορήσαι βούλομαι
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch Beckens
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὕσπερ ξυγγενεῖς
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Όλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἰς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: ἔγὼ δ' ἀπόλλυμαὶ γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὡς Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ Λάκων Αθηναίων ἵκέτης καθέζετο
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεός σείων ἄμα.
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] Κύμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαιμονία.
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὕπο
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὁ Λυσιστράτη.
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.
Unrecht tun wir· aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ τσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὔθις αὖ
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ¹
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιῖναν ἡμέροιν πάλιν;
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὕπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῇς μοχθηρίας;
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί δ' οὐ διηλάγητε; φέρε τί τούμποδῶν;
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις δὲ μὲν τῶγκυκλον
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachtopf
- [1163] λῃ τοῦτ' ἀποδόμεν.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὁ τāν;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon lange bedürfen wir und begehrten wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶντο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετε τὸν ἄγαθον αὐτοῖς.
lasst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κάτα τίνα κινήσομεν;
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τούνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den Echinous und den Malakischen
- [1170] κόλπον τὸν ὅπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ᾧ λισσάνιε.
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρώτατα ναὶ τῷ σιῷ.
ich aber Kot tragen ja zuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ
aber wenn scheint zu tun dies hier, beratet euch und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den Mit verbündeten gekommen seind teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὃ τὰν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ ταύτᾳ δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.
und denn ja bei Zeus den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως ἀν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν ὕν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] καπειτα τὴν αὐτοῦ γυναιχ' ὑμῶν λαβὼν
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' ἵωμεν ὡς τάχος.
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅπῃ τυ λῆς.
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδῶν καὶ ξυστίδων καὶ
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων, ὅσ' ἔστι μοι,
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θαλ τὸ μὴ οὐχὶ^l
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἥ φορεῖν.
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer als ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünn zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδεῖν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πι
Körbe, damit wird er empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der meinige ihnen wird hinein werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver ordne nicht zu gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.]: öffne die Tür· Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἔγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χῆμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίστιν εύωχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπι ποιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.
[Ἀθηναῖος B.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος B.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὅρθῶς γ', ὅτι τὴν νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Αθηναίους ἔγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος A.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῦ πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ξλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.]: sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἂ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.]: was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.
[Ἀθηναῖος A.]: melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἀπαντ' ἡρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
[Ἀθηναῖος A.]: würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.]: lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοι γὰρ αὔθις ἔρχονται πάλιν
[Ἀθηναῖος A.]: aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὃ μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.]: in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὧς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
[Ἀθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὥς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,
ο Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] ἦν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάκείσω καλὸν
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς τὰς Ασαναίως τε † καὶ ἐς ὑμᾶς ἄμα †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,

[1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὀρχουμένους.
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον
auf an

[1248] τῶς κυρσανίως ὦ Μναμούνα
die zwei Herren o Mnamoina

[1249] τάν τ' ἔμὰν Μῶαν, ἄτις
die auch meine Muse, die welche

[1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Άσαναίως,
weiß uns so auch die Asaner,

[1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω
als die ja bei Artemision

[1252] πρώκροον σιοείκελοι
vorn am Bug gleich den Schweinen

[1253] ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen die Masten die Meden auch besiegten sie,

[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder Leonidas

[1255] ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως
führte wo die Eber

[1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὁδόντα·
schärfend ich meine den Zahn·

[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἤνσει †,
viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,

[1258] πολὺς δ' ἀμῷ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἕτο.
viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.

[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
waren denn die Männer nicht weniger

[1261] τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als der Sande die Perser.

[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm töterin

[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
komm hierher Jungfrau dein

[1264] ποττὰς σπονδάς,
zu den Verträgen,

[1265] ὡς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit hältst du viel uns Zeit.

[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein

[1267] ταῖς συνθήκαις,
den Abmachungen,

[1268] καὶ τἄν αἰμαλῶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.

[1269] ὡ δεῦρ' ἔθι δεῦρ' ὡ
o hierher geh hierher o

[1270] κυναγὲ παρσένε.
Jäger Mädchen.

[1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τἄλλα πεποίηται καλῶς,
auf nun da die anderen gemacht sind gut,

[1274] ἀπάγεσθε ταύτας ὡ Λάκωνες, τάσδε τε
führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275] ὑμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ
ihr· Mann aber neben Frau und Frau

- [1276] στήτω παρ' ἄνδρα, κάτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς
soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
- [1277] ὁρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
- [1278] τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,
führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
- [1280] ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch rufe Artemis,
- [1281] ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] Ἱέιον
Iēion
- [1283] εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,
wohl gesinten, und auch Nysios,
- [1284] δος μετὰ μαινάσι Βάκχιος δύμασι δαίεται,
der mit Mänaden bacchisch mit Augen flammt,
- [1285] Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε
Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν ἀλοχον ὀλβίαν·
Herrin Gattin glückselige·
- [1287] εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι
dann aber Dämonen, denen als Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν
werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,
um Ruhe der sanct gesinten,
- [1290] ἦν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαὶ ἵη παιήων·
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω ιαί,
hebt empor oben iā,
- [1293] ὡς ἐπὶ νίκῃ ιαί.
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοϊ εύοϊ, εύαί εύαί.
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Αθηναῖος]: πρόφατιν δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέαν νέαν.
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα
Tayetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ὅμιλον
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν
rühme den bei Amyklai Gott
- [1300] καὶ χαλκίοικον Άσάναν,
und bronzen häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ πάρο Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα μάλ' ἔμβη
auf sehr tritt ein

- [1304] ώ εῖα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
- [1305] ώς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie Sparta besingen wir,
- [1306] τὰ σιῶν χοροὶ μέλοντι
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und der Füße Schlag,
- [1308] ἢ τε πῶλοι ταὶ κόραι
wo und auch Füllen die Mädchen
- [1309] πὰρ τὸν Εὐρωταν
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,
an den Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἔπερ Βακχᾶν
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδῶᾶν καὶ παιδῶᾶν.
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπής.
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδες χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
- [1319] ἢ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.